Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz lud, który był za Omrim, okazał się mocniejszy niż lud, który był za Tibnim, synem Ginata. Gdy Tibni zginął, zapanował Omri. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwolennicy Omriego okazali się jednak mocniejsi niż zwolennicy Tibniego, syna Ginata, i gdy Tibni zginął, przy władzy pozostał Omri. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz lud, który był za Omrim, przemógł lud, który był za Tibnim, synem Ginata. I umarł Tibni, a królował Omri. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przemógł lud, który przestawał z Amrym, on lud, który zostawał przy Tebni, synem Ginetowym; i umarł Tebni, a królował Amry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przemógł lud, który był za Amrim, nad ludem, który szedł za Tebni, synem Ginet. I umarł Tebni, a królował Amri. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten lud jednak, który był za Omrim, przemógł ów lud, który był za Tibnim, synem Ginata. Wskutek tego Tibni zginął, a zaczął królować Omri. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ta część wojska, która była za Omrim, zwyciężyła tę, która była za Tibnim, synem Ginata. Tibni zginął i władzę królewską objął Omri. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud, który był za Omrim, zdobył jednak przewagę nad tym, który był za Tibnim, synem Ginata. Tibni zginął, a królem został Omri. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obóz Omriego okazał się silniejszy od stronników Tibniego, syna Ginata. Tibni więc zginął, a królem został Omri. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud, który stanął po stronie Omriego, przemógł [jednak] zwolenników Tibniego, syna Ginaty. Tibni zginął, a królem został Omri. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарід, що був за Амврієм, поборов нарід, що за Тамнієм сином Ґоната, і помер Тамній і його брат Йорам в тому часі, і зацарював Амврій після Тамнія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud, który szedł za Omrim, przemógł lud, który szedł za Tibnim, synem Ginata. Zatem gdy umarł Tibni, Omri został królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu ludzie, którzy poszli za Omrim, wzięli górę nad ludźmi, którzy poszli za Tibnim, synem Ginata; toteż Tibni poniósł śmierć, a panować zaczął Omri. |